

[Text]

**Mr. Thacker:** Mr. Chairman, I would ask our legal counsel to explain the problem with that.

**Mr. Jacques Pigeon, Legal Counsel, Department of Justice:** Mr. Chairman, the reason the word "and" was utilized is that after the expression "the later of", which is found in the preceding line, we usually say:

... the later of (a) and (b) ...  
and not

... the later of (a) or (b) ...

**Mr. Nick Mulder, Assistant Deputy Minister, Policy and Coordination:** Mr. Chairman, let me make it clear to honourable senators that what the justice lawyers are saying is that the way it is now drafted is legally correct and that to do otherwise might cause problems.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Certainly, Mr. Chairman, in ordinary English, what counsel has said is persuasive.

**The Chairman:** But in the English text, you have:

... on the later of the day on ...  
and then you have "and" after that. In French, you do not have the equivalent to:

... on the later of the day on ...  
and this does not appear in the french text. This is why we suggested the "or" instead of the "and".

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mr. Chairman, I am talking only about the English text. It seems to me that the English text accomplishes the purpose which the Senate would have in mind.

**Mr. Pigeon:** In the French version, the use of the word "ou" in line 39, I believe, brings us to the same result. It is using a different method, but the meaning is the same in both versions, as I understand it.

**The Chairman:** If clause 33, then, is to be carried without amendment, shall clauses 17 to 33 carry?

**Hon. Senators:** Carried.

**The Chairman:** Then clause 34.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Mr. Chairman, I will then move the amendment on which we agreed.

**Mr. Mulder:** Mr. Chairman, perhaps I could just interrupt. Again on review, counsel has stated that the word «prepared» at the end could remain as it is because the clause reads:

After the completion of the review ...  
Therefore, the review must be completed, and the way in which Senator Stewart has introduced the amendment is acceptable to our legal staff.

**Senator Stewart (Antigonish-Guysborough):** Very well, then, let me read it as I originally had it:

(2.1) After the completion of the review referred to in subsection (2), the Minister shall cause a copy of a report

[Traduction]

**M. Thacker:** Monsieur le président, je vais demander à notre conseiller juridique de nous expliquer quelle est ici la difficulté.

**M. Jacques Pigeon, conseiller juridique, ministère de la Justice:** Monsieur le président, si nous avions employé le mot «and», c'est qu'après l'expression «the later of» que l'on trouve à la ligne précédente, on dit habituellement:

... the later of (a) and (b) ...  
et non pas

... the later of (a) or (b) ...

**M. Nick Mulder, sous-ministre adjoint, politique et coordination:** Monsieur le président, je préciserai à l'intention des honorables sénateurs, que les conseillers juridiques estiment que le libellé actuel est légalement correct; tout changement créerait des problèmes.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** A coup sûr, monsieur le président, en langue anglaise ordinaire; ce que dit le conseiller juridique est fort sensé.

**Le président:** Mais on lit dans le texte anglais:

... on the later of the day on ...  
puis on lit ensuite «and». Il n'y a pas, en français, d'équivalent à l'expression:

... on the later of the day on ...  
qui ne figure pas dans la version française. C'est pourquoi nous avons suggéré d'utiliser «or» plutôt que «and».

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Monsieur le président, je ne parle ici que de la version anglaise. Il me semble que cette version correspond bien à l'intention du Sénat.

**M. Pigeon:** Dans la version française, l'emploi du mot «ou» à la ligne 39, je crois, nous donne le même résultat. La méthode d'expression est différente, mais le sens est le même dans les deux versions, en autant que je sache.

**Le président:** Si l'article 33 est adopté sans modification, les articles 17 à 33 sont-ils adoptés?

**Des voix:** Adoptés.

**Le président:** Article 34.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Monsieur le président, je propose ici l'amendement dont nous avons convenu.

**M. Mulder:** Monsieur le président, permettez-moi un mot. Ici encore, lors de la révision, le conseiller juridique a déclaré que le mot «prepared» pouvait, en fin de compte, demeurer dans le texte, parce que l'article précise bien ceci:

«After the completion of the review».  
L'examen doit donc être terminé et la façon dont le sénateur Stewart a présenté son amendement est jugée recevable par notre personnel juridique.

**Le sénateur Stewart (Antigonish-Guysborough):** Très bien; laissez-moi alors vous le lire comme je l'avais rédigée tout d'abord:

(2.1) Le ministre fait déposer un rapport de l'examen prévu au paragraphe (2) devant chaque chambre du Par-